

双语学习丛书

(英汉对照)

乔迎迎◎编

成长课堂

Lessons for Living

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在
双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会
英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！



远方出版社

双语学习丛书

成长课堂：英汉对照

Lessons for Living

乔迎迎 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

成长课堂:英汉对照/乔迎迎编. —呼和浩特:远方出版社,2007.4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-151-6

I. 成… II. 乔… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059672 号

双语学习丛书

成长课堂:英汉对照

Lessons for Living

编 者	乔迎迎
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-151-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

远方出版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

丛书简介

《双语学习》丛书共 25 册,分为五个系列:

◆“人间真情”系列:

《父爱如山》 《醇香母爱》 《年华追忆》
《成长课堂》 《爱的交融》

◆“成长之路”系列:

《人生之道》 《岁月之海》 《青春之火》
《校园之路》 《生命之歌》

◆“美妙旋律”系列:

《永恒天使》 《浪漫往昔》 《故乡情怀》
《浓情挚爱》 《快乐心语》

◆“风行时尚”系列:

《流行前线》 《摩登口语》 《时尚幽默》
《校园趣话》 《节日趣闻》

◆“精英名流”系列:

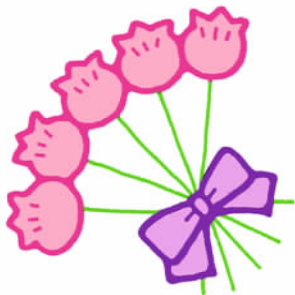
《政坛要人》 《影视名流》 《体坛明星》
《艺术人生》 《财富精英》

前言

在情感的地平线上，凝望远处那一片深邃，那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语，那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸，那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上，在浓浓的书墨香中，开始我们成长旅途上的一次双语学习，一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物，内容丰富、风格多样。具体如下：

在“人间真情”系列中，父爱、母爱、挚爱、年华、成长，开启一段博爱与长大的心路历程，在爱与情的交融中，感受来自心灵的震撼，品味篇篇妙语佳作。



在“成长之路”系列中，人生、岁月、青春、校园、生命，创造一个坚定与执着的梦想奇迹，在真善美的灵魂里，超越生命极限的可能，体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中，赞美、爱情、回忆、故乡、快乐，珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣，在七色光的音符中，歌唱情感至真的部分，珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中，流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点，引领一场时尚与风情的流行盛宴，在流行风的刺激中，释放个性无限的能量，做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中，政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛，凸现一次群英璀璨的大会合，在光芒四射的舞台上，绽放永久长存的魅力，让人生永远年轻。

本丛书取材广泛，语言地道生动，双语左右对照，方便阅读；难词注解，一网打尽；插页标语，图文并茂；真情点评，娓娓道来；单词总汇，尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编 者

A Lesson for Living

生活的功课 2

If you carry on, one day something good will happen. Something wouldn't have happened if not for that previous disappointment.

The Difference a Teacher Can Make

因你的关心而改变 12

From that moment nothing was the same for Steve. Life at home remained the same, but life still changed. He discovered that not only could he learn, but he was good at it!

Sing in Other World

在另一个世界里歌唱 28

I appreciated now how patient, understanding, and kind she was to have spent her time on a little boy.

享受
英语
阅读



目录 Contents

The Standard of Excellence

有魔力的大衣 46

Over the next few weeks, a change came over John. Agreement replaced contrariness, quiet, reasoned discussion replaced argument.

Through Baby's Dovelike Eyes

我的第一次站立 58

For the first time in my life I was standing, and they were asleep. I had to wake them. I had to let them see me.

Tommy's Essay

上帝的词汇 74

I found a crumpled tear-stained sheet stuffed in the back of his desk, an English paper. Writing covered both sides—not the assignment, but a single sentence scribbled over and over.



Hearts in Eyes

眼镜上的心 84

I peeled the hearts from my glasses and handed them to Cody. He stuck them carefully on his own glasses and smiled the whole way to school.

The Process of Growing

最好的关怀 98

A little good advice is the best thing for a boy at certain times in his life.

Dream's Bicycle and Tithe Box

给上帝的捐献盒 114

And it was just as Mama said, I earned enough to give back to the tithe box and then I earned some more.

享受
英语
阅读



目录 Contents

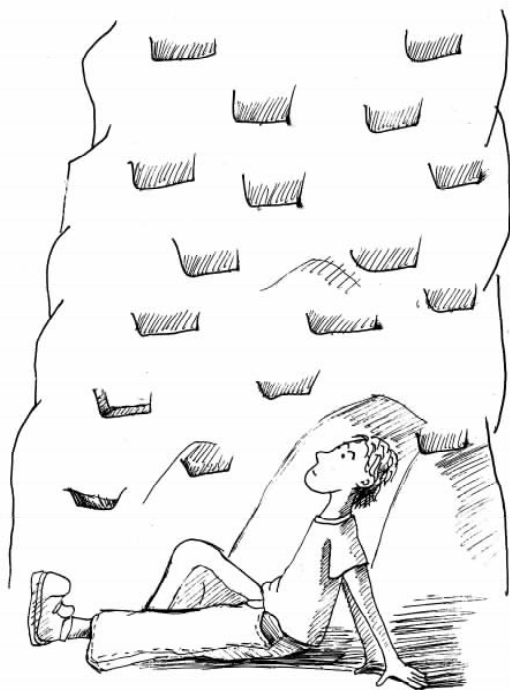
A Boy with a Mission

鲁本的秘密任务 128

All summer long, despite chores at home weeding and watering the garden, cutting wood and fetching water—Reuben kept to his secret task.



生活的功课



失败是成功之母，
坚持是成功的必然。

If you carry on, one day something good will happen. Something wouldn't have happened if not for that previous disappointment.

A Lesson for Living

“Everything happens for the best,” my mother said whenever I faced disappointment. “If you can carry on, one day something good will happen. And you’ll realize that it wouldn’t have happened if not for that previous disappointment.”

倘若你坚持下去，终会有一天有好事发生的。没有以前的困难与挫折，就不会有现在的一切。

生活的功课

每当我遭遇困难挫折时，母亲就会对我说：“一切都会变好起来的。倘若你坚持下去，终会有一天有好事发生的。到时你会发现，没有以前的困难与挫折，就不会有现在的一切。”

成长课堂

Mother was right, as I discovered after graduating from college in 1932. I had decided to try for a job in radio, then work my way up to sports announcer. I hitchhiked^① to Chicago and knocked on the door of every station—and got turned down every time.

In one studio^②, a kind lady told me that big stations couldn't risk hiring inexperienced^③ person—"Go out in the sticks and find a small station that'll give you a chance," she said.

I thumbed home to Dixon, Illinois. While there was no radio-announcing^④ jobs in Dixon, my father said Montgomery Ward had opened a store and wanted a local athlete to manage its sports department. Since Dixon was where I had played high school football, I applied. The job sounded just right for me. But I wasn't hired.



- ① hitchhike vi. 搭便车 vt. 要求(搭便车)
- ② studio n. 画室, 照相室, 工作室
- ③ inexperienced adj. 无经验的, 不熟练的
- ④ announce vt. 宣布, 通告

母亲是正确的，我明白这个道理是在1932年大学毕业之后。我已决定尝试在电台找个工作，然后争取去做体育节目的播音员。我搭便车到了芝加哥，逐个电台地敲门推荐自己——但每次都被谢绝了。

一位好心的女士在一个播音室里告诉我，大的广播电台不可能冒风险雇用没有经验的新手。“去乡下找家小点儿的电台吧，它也许能给你一个机会。”她说。

我搭车来到我的故乡，那是伊利诺斯州的迪克森。在当时的迪克森还没有电台播音员这种工作。父亲说，蒙哥马利·沃德新开了一家商店，想聘请本地的一个运动员管理店内的体育部。我中学时曾在迪克森打过橄榄球，因此我去应聘了这份工作。工作听上去挺适合我，但是我没被雇用。

My disappointment must have shown. “Everything happens for the best,” Mom reminded me. Dad offered me the car to job hunt.

I tried WOC Radio in Davenport, Iowa. The program director, a wonderful Scotsman named Peter MacArthur, told me they had already hired an announcer^①.

As I left his office, my frustration^② boiled over. I asked aloud, “How can a fellow^③ get to be a sport announcer if he can’t get a job in a radio station?”

I was waiting for the elevator when I heard MacArthur calling, “What was that you said about sports? Do you know anything about football?” Then he stood me before a microphone^④ and asked me to broadcast an imaginary^⑤ game.



① announcer n. 广播员, 告知者, 报幕员

② frustration n. 挫败, 挫折, 受挫

③ fellow n. 人, 家伙, 伙伴

④ microphone n. 扩音器, 麦克风

⑤ imaginary adj. 假想的, 想象的, 虚构的

我一定表现出来了了自己的失望沮丧。
“一切都会好起来的，”母亲提醒我说。为了
我找工作爸爸还给我买了辆汽车。

我试着去衣阿华州达文波特的 WOC 电
台求职。那里的节目总监是个很好的苏格
兰人，名字是彼得·麦克阿瑟，他告诉我他
们已经找到播音员了。

离开他办公室的时候，我的失落感达到了
顶点。我大声喊道：“一个连电台工作都
找不到的家伙又怎能成为体育节目播音
员呢？”

等电梯时，我听到了麦克阿瑟喊我：“你
说什么体育？你懂橄榄球吗？”接着他让我
站到麦克风前，让我解说了一场假想的
比赛。